

DAFTAR ISI

HALAMAN SAMPUL.....	i
HALAMAN SAMPUL DALAM BAHASA INGGRIS.....	ii
HALAMAN JUDUL	iii
HALAMAN PENGESAHAN.....	iv
PERNYATAAN BEBAS PLAGIAT	v
KATA PENGANTAR.....	vi
DAFTAR ISI.....	vii
DAFTAR TABEL.....	x
DAFTAR LAMPIRAN	xi
DAFTAR SINGKATAN	xii
INTISARI.....	xiii
ABSTRACT	xiv
BAB I PENGANTAR.....	1
1.1 Latar Belakang.....	1
1.2 Masalah Penelitian	8
1.3 Rumusan Masalah.....	9
1.4 Tujuan dan Manfaat Penelitian.....	10
1.4.1 Tujuan Penelitian	10
1.4.2 Manfaat Penelitian	11
1.5 Tinjauan Pustaka	12
1.6 Landasan Teori.....	18
1.6.1 Bahasa dan Penerjemahan	19
1.6.2 Terminologi Istilah Budaya Peter Newmark	20
1.6.3 Teknik Penerjemahan Lucía Molina dan Amparo Hurtado Albir	25
1.6.4 Resistansi dan Negosiasi Lawrence Venuti	29
1.7 Metode Penelitian.....	35
1.7.1 Data dan Sumber Data	36
1.7.2 Teknik Pengumpulan Data.....	37
1.7.3 Teknik Analisis Data	37
1.8 Organisasi Penyajian	38

BAB II TEKNIK PENERJEMAHAN DALAM NOVEL SENJA DI JAKARTA KE DALAM BAHASA INGGRIS TWILIGHT IN DJAKARTA.....	40
2.1 Pengantar	40
2.2 Kategori Istilah Budaya dalam Penerjemahan Novel Senja di Jakarta pada Twilight in Djakarta	40
2.3 Teknik Penerjemahan Istilah Budaya dalam Novel Twilight in Djakarta	43
2.3.1 Teknik Penerjemahan Amplikasi.....	46
2.3.2 Teknik Penerjemahan Peminjaman	49
2.3.3 Teknik Penerjemahan Padanan Lazim.....	51
2.3.4 Teknik Penerjemahan Kalke	53
2.3.5 Teknik Penerjemahan Terjemahan Harfiah	55
2.3.6 Teknik Penerjemahan Adaptasi	57
2.3.7 Teknik Penerjemahan Generalisasi.....	59
2.3.8 Teknik Penerjemahan Partikularisasi.....	60
2.3.9 Teknik Penerjemahan Reduksi	61
2.3.10 Teknik Penerjemahan Kreasi Diskursif	62
2.3.11 Teknik Penerjemahan Modulasi	63
2.3.12 Teknik Penerjemahan Substitusi.....	64
2.3.13 Teknik Penerjemahan Variasi	64
BAB III RESISTANSI DAN NEGOSIASI PENERJEMAHAN DALAM NOVEL SENJA DI JAKARTA KE DALAM BAHASA INGGRIS TWILIGHT IN DJAKARTA.....	67
3.1 Pengantar	67
3.2 Resistansi Istilah Budaya Istilah Budaya dalam Penerjemahan <i>Novel Senja di Jakarta pada Twilight in Djakarta</i>	68
3.2.1 Resistansi Istilah Organisasi Sosial (Organisasi, Adat-Istiadat, Prosedur, dan Konsep)	70
3.2.2 Resistansi Istilah Budaya Material	75
3.2.3 Resistansi Istilah Gestur dan Kebiasaan	79
3.2.4 Resistansi Istilah Budaya Sosial	83
3.2.5 Resistansi Istilah Ekologi.....	85
3.3 Negosiasi Istilah Budaya Istilah Budaya dalam Penerjemahan Novel Senja di Jakarta pada Twilight in Djakarta.....	88
3.3.1 Negosiasi Istilah Budaya Sosial.....	89
3.3.2 Negosiasi Istilah Budaya Material	98
3.3.3 Negosiasi Istilah Gestur dan Kebiasaan.....	105

3.3.4 Negosiasi Istilah Organisasi Sosial (Organisasi, Adat-Istiadat, Prosedur, dan Konsep)	109
3.3.5 Negosiasi Istilah Ekologi	112
BAB IV IMPLIKASI PRAKTIK PENERJEMAHAN RESISTANSI DAN NEGOSIASI TERHADAP IDENTITAS DAN BUDAYA JAKARTA	116
4.1 Pengantar	116
4.2 Resistansi: Implikasi dan Orientasi Sosial pada Budaya Bahasa Sumber ..	118
4.3 Negosiasi: Implikasi dan Orientasi Sosial pada Budaya Bahasa Sasaran ...	124
4.4 Dampak penerjemahan teks Senja di Jakarta ke dalam bahasa Inggris Twilight in Jakarta	128
BAB V KESIMPULAN DAN SARAN	131
5.1 Kesimpulan	131
5.2 Saran.....	135
DAFTAR RUJUKAN.....	136
LAMPIRAN.....	143
LEMBAR PERNYATAAN PUBLIKASI	165